

# KEVIN PUTS

To Touch the Sky • If I Were a Swan  
Symphony No. 4 "From Mission San Juan"

The commission and recording of *To Touch the Sky* and *If I Were a Swan* are made possible by generous support from the Kodosky Foundation, Thelma Hunter, John Nuechterlein, and American Composers Forum. Special thanks to Faith DeBow, pianist.

The recording of *Symphony No. 4* is made possible with generous support from Howard and Caroline Hansen, and Amy Anderson and George Somero, in honor of Kevin Puts.

**Cover:** *Coming through the Greasewood* by Ernest Hennings (1886-1956), Private Collection / Art Resource, New York

**Publisher:** Aperto Press

All texts and translations © harmonia mundi usa

© © 2013 harmonia mundi usa

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Tracks 1-10 recorded in September/October, 2012 at St. Martin's Lutheran Church, Austin, Texas.

**Sessions Producer:** Robina G. Young

**Recording Engineer & Editor:** Brad Michel

Tracks 11-14 recorded live in June, 2012 at Joseph Meyerhoff Symphony Hall, Baltimore, Maryland.

**Sessions Producer:** Carolyn Kuan

**Recording Engineer & Editor:** Tim Handley

**Executive Producer:** Robina G. Young

Conspirare  
CRAIG HELLA JOHNSON

Baltimore Symphony Orchestra  
MARIN ALSOP

PRODUCTION USA

## KEVIN PUTS (b. 1972)

- |           |   |   |         |
|-----------|---|---|---------|
| <b>1</b>  | <b>If I Were a Swan</b> (2012)  | FLEDA BROWN (b. 1944)                   | 6'22    |
|           | <b>To Touch the Sky</b> (2012)  |   | [24'52] |
|           | Nine Songs for Unaccompanied Chorus on Texts by Women                 |   |         |
| <b>2</b>  | I. <b>Annunciation</b> (Magnificat)                                   | MARIE HOWE (b. 1950)                    | 3'13    |
|           | Mela Dailey, soprano  |   |         |
| <b>3</b>  | II. <b>Unbreakable</b>  | MIRABAI (ca. 1498-1557)                 | 2'24    |
| <b>4</b>  | III. <b>The Fruit of Silence</b>                                      | MOTHER TERESA OF CALCUTTA (1910-1977)   | 1'21    |
| <b>5</b>  | IV. <b>Falling Snow</b>   | AMY LOWELL (1874-1925)                  | 1'18    |
| <b>6</b>  | V. <b>At Castle Wood</b>  | EMILY BRONTË (1818-1848)                | 5'43    |
| <b>7</b>  | VI. <b>Epitaph</b>  | EDNA ST. VINCENT MILLAY (1892-1950)     | 1'07    |
| <b>8</b>  | VII. <b>Who has seen the wind?</b>                                    | CHRISTINA GEORGINA ROSSETTI (1830-1894) | 0'52    |
| <b>9</b>  | VIII. <b>With my two arms</b>   | SAPPHO (ca. 615-570 BC)                 | 1'28    |
| <b>10</b> | IX. <b>Most noble evergreen</b>                                       | HILDEGARD OF BINGEN (1098-1179)         | 7'29    |
|           | Mela Dailey, soprano  |   |         |
|           | <b>Symphony No. 4 "From Mission San Juan"</b> (2007)                  |   | [28'28] |
| <b>11</b> | I. <b>Prelude: Mission San Juan Bautista, ca. 1800</b>                |   | 5'51    |
| <b>12</b> | II. <b>Arriquetpon</b> (diary of Francisco Arroyo de la Cuesta, 1818) |   | 8'03    |
| <b>13</b> | III. <b>Interlude</b>   |   | 6'12    |
| <b>14</b> | IV. <b>Healing Song</b>   |   | 8'23    |

**Conspirare** CRAIG HELLA JOHNSON<sup>1-10</sup>

**Baltimore Symphony Orchestra** MARIN ALSOP<sup>11-14</sup>

## Touching the Sky

Kevin Puts is clearly a composer with an ear on the beyond. He may root his music in tonality, yet it flies, carving mysterious forms within the performing space. This collection of Puts' recent scores speaks of the specific textual and thematic demands of the commissions as well as of his innate ability to communicate a sense of place or being. Whether it be a swan gliding across the surface of a lake in Michigan or a meeting of divergent cultures near Santa Cruz, Puts invites us to experience the world through sound.

A native of St. Louis, Missouri, Puts studied at the Eastman School of Music and Yale University. Since graduating, his work has been commissioned and performed by leading orchestras and chamber ensembles across the United States and beyond. He won the 2012 Pulitzer Prize for his opera *Silent Night* and has received several other awards and grants, including those from the American Academy in Rome, the Guggenheim Foundation, the American Academy of Arts and Letters, BMI and ASCAP. Since 2006, he has taught composition at the Peabody Institute in Baltimore.

Puts now lives in Yonkers, New York, though his music calls on the vast geography he has traversed over the past 40 years. One of the posts on that journey was Austin where, in 1999, he accepted a position at the University of Texas; Puts still maintains his links with the city and its Grammy®-nominated choir *Conspirare*. The Thelma Hunter Fund of the American Composers Forum and *Conspirare* jointly commissioned **To Touch the Sky** (2012), a work that emerged from a discussion between Puts and *Conspirare*'s director Craig Hella Johnson about the idea of the 'divine feminine'.

*While the religious concept of the biblical Mary is for me purely mythological, the following quotation from 'Mary's Vineyard' by Andrew Harvey nonetheless served as a point of departure: "All the powers of all the world's Mothers – Tara, Durga, Kali, of the Tao – are in Mary. She has Tara's sublime protectiveness towards all creation; Durga's (the Fortress's) inaccessible, silent face; the grandeur and terribleness of Kali; the infinite awareness of balance and mystery of the Tao. [...] In Mary, then, we have a complete image of the Divine Feminine, an image at once transcendent and immanent, other-worldly and this-worldly, mystical and practical."*

Pondering these concepts, Puts turned to his aunt, the poet Flea Brown, whose work has been a source of inspiration for the composer since childhood, and who is 'a tremendous resource when it comes to finding texts'. He ultimately decided that Brown's own poem within the sequence 'would succeed better on its own'. **If I Were a Swan** is a feather-light paean, in which repeated syllables and Puts' gracefully interwoven contrapuntal lines mirror the bird's seamless motions.

A similar fusion of concentration and majesty can be found in the nine interconnected movements of *To Touch the Sky*. Puts begins the work with words from the Magnificat, which in turn trigger Marie Howe's meditation on the Annunciation. Mary's questions emerge from within the choral texture, as she grapples for answers, touched by divine love. The appeals of 'Unbreakable' that follow are brusquer, though likewise look upwards, described in a series of arresting glissandi. The more balanced rhetoric of Mother Teresa's 'The Fruit of Silence' resonates against an otherwise prattling world, while Amy Lowell's 'Falling Snow' is achingly cool in response.

Emily Brontë's 'At Castle Wood' offers a dark midpoint to the work as, riven with poignant harmonies, the music struggles towards resolution. Edna St. Vincent Millay's scattered 'Epitaph' seeks to gather these strands together before the *cantus firmus* melody running through Christina Rossetti's evasive 'Who has seen the wind?' prompts Sappho's wonderfully earthly response. Finally, returning to the celestial, the cycle ends with Hildegard of Bingen's expectant 'Most noble evergreen'. The upper voices circle each other in joyful communion, sparking ever-more-fervent statements from the whole choir. Finally, a jolt of 'Magnificat' sounds and the Marian soloist surfaces once again.

**Symphony No. 4, 'From Mission San Juan'** imagines a similar meeting of the earthly and spiritual. Rather than a pantheistic celebration, however, the inspiration for Puts' orchestral work came from the feelings of an avid listener.

*For more than 25 years, Howard Hansen (no relation to the composer who spelled his name 'Hanson') has not only avidly attended the Cabrillo Festival of Contemporary Music, but has also been one of its most generous patrons.*

*For Mr. Hansen, the high point each year is the concert at San Juan Bautista, and he decided to commission a work as a gift to his wife Carrie. He sent me some histories of the Mission and its town and asked me to write something inspired by this place which had become so special to him over the years. That San Juan Bautista has been called 'the Mission of Music' owes itself to the musical predispositions of some of its founding friars who baptized thousands of Mutsun Indians and took it upon themselves to teach them to sing church music. They were disturbed by the Mutsuns' failure to abandon their own music in favor of that which the friars presumably considered to be more civilized. Once I read this, I became immediately interested in tracking down any remnants of this Mutsun musical ancestry.*

Working with Victoria Levine, a specialist in Native American music at the University of Colorado, Puts distilled the musical DNA of San Juan Bautista within his fourth symphony.

The first movement was inspired by the unique acoustic of the Mission itself. Beginning with a chant-like summons, the instruments coil around each other, echoing both within the orchestra and the space around them. The calm of that sanctuary meets the energetic Mutsun Indians in the spry second movement, which Puts describes as 'an imaginary compendium' of Mutsun tunes. The friars' resonant hymnody – prevalent in the third movement – is adamant but ultimately cannot compete with the Mutsuns' more animated soundworld. At first, the two appear irreconcilable and the music builds to a tintinnabulous confrontation. But then Puts weaves a healing song of night-Mahlerian intensity from that clash and the neighbouring cultures of San Juan Bautista finally appear as one.

– Gavin Plumley



## Toucher le ciel

La musique de Kevin Puts va au-delà des sons et ne s'enracine dans le monde tonal que pour mieux s'envoler, sculptant de mystérieux volumes au sein de l'espace musical. Reflet des contraintes textuelles et thématiques spécifiques liées à des commandes, ces œuvres récentes témoignent aussi de la capacité innée du compositeur à faire partager l'émotion suscitée par un lieu ou un être. Qu'il s'agisse d'un cygne glissant sur la surface d'un lac du Michigan ou de la rencontre de cultures divergentes près de Santa Cruz, Kevin Puts nous invite à entendre le monde.

Né à St. Louis, dans le Missouri, formé à l'Eastman School of Music et à l'université de Yale, Kevin Puts a très vite été sollicité par de grands orchestres et ensembles de chambre américains et étrangers qui ont intégré ses œuvres à leur répertoire. Prix Pulitzer (2012) pour son opéra *Silent Night*, il a été distingué à maintes reprises par diverses institutions artistiques dont l'Académie américaine de Rome, la Fondation Guggenheim, l'Académie américaine des arts et lettres, BMI et l'ASCAP. Il enseigne la composition au Peabody Institute de Baltimore depuis 2006.

Kevin Puts réside aujourd'hui à Yonkers, mais sa musique se nourrit des lieux qu'il a connus au cours des 40 dernières années. Une partie de sa vie s'est déroulée à Austin où, en 1999, il accepta un poste à l'université du Texas. Le compositeur entretient toujours des liens avec cette ville et le chœur Conspirare, nommé aux Grammy®. Commande conjointe du *Thelma Hunter Fund of the American Composers Forum* et de Conspirare, **To Touch the Sky** (2012) est né d'un échange entre Kevin Puts et le chef de chœur Craig Hella Johnson sur le concept du « féminin divin ».

*Bien que le concept religieux de la Marie biblique soit purement mythologique à mes yeux, la citation suivante, extraite de « Mary's Vineyard » d'Andrew Harvey, a servi de point de départ : « Tous les pouvoirs de toutes les figures de Mères du monde : Tara, Durga, Kali, le Tao... sont en Marie. De Tara, elle a cette sublime attitude protectrice envers toute la création ; de Durga (la Forteresse), le visage inaccessible et silencieux ; de Kali, la grandeur et le côté terrifiant ; du Tao, la conscience infinie de l'équilibre et du mystère. [...] Marie nous offre donc une image complète du Féminin Divin, une image à la fois transcendante et immanente, irrédelle et bien réelle, mystique et concrète. »*

Poursuivant sa réflexion sur le sujet, le compositeur s'adressa à sa tante, la poétesse Fleda Brown, dont l'œuvre l'inspire depuis l'enfance et qui est « une fabuleuse mine d'information quand il s'agit de trouver des textes. » Il décida en fin de compte de n'utiliser dans cette séquence que le poème de Brown, « pour un meilleur effet ». **If I Were a Swan** est un péan léger comme une plume, dans lequel la répétition de syllabes et l'élégant entrelacs des lignes de contrepoint reflètent la fluidité du vol de l'oiseau.

Densité et majesté se conjuguent de manière similaire dans les neuf mouvements interconnectés de *To Touch the Sky*. Les paroles du Magnificat appellent la méditation de Marie Howe sur l'Annonciation. Du cœur de la structure chorale surgit le questionnement de Marie, au fur et à mesure qu'elle cherche des réponses, touchée par l'amour divin. Plus brusques, les appels de « *Unbreakable* », traduisent leurs aspirations supérieures en une série de glissandi saisissants. Le bavardage du monde est ensuite transcendé par la rhétorique posée de « *Fruit of Silence* » de Mère Térésa, à laquelle répond le superbe détachement de « *Falling Snow* » d'Amy Lowell.

À mi-parcours, le poème d'Emily Brontë : « *At Castle Wood* » illumine de son obscure clarté les poignantes harmonies d'une musique en quête de résolution. « *Epitaph* » d'Edna St. Vincent Millay cherche à réunir divers fils de pensée puis la mélodie du *cantus firmus* qui sous-tend l'évasif questionnement de Christina Rossetti (« *Who has seen the wind?* »), appelle la magnifique réponse de Sappho, superbement ancrée dans le *hic et nunc*. Retournant alors vers les choses célestes, le cycle se termine sur l'espoir qui anime « *Très noble viridité* » de Hildegarde de Bingen. Les voix supérieures s'entrecroisent en une joyeuse communion, suscitant des déclarations d'une ferveur croissante de la part du chœur avant que ne résonne un dernier appel du « Magnificat » avec la réapparition de la soliste mariale.

La **Symphonie No. 4, « From Mission San Juan »** est aussi une rencontre imaginaire entre le terrestre et le spirituel. Mais plutôt qu'une célébration panthéiste, c'est le sentiment d'un auditeur passionné qui a guidé l'inspiration de Kevin Puts.

*Depuis plus de 25 ans, Howard Hansen (aucune parenté avec le compositeur Howard Hanson) fréquente assidûment le Festival de musique contemporaine de Cabrillo, dont il*

*est également un des plus généreux mécènes. Chaque année, le concert à San Juan Bautista est pour M. Hansen le moment fort du festival. Souhaitant commander une œuvre pour en faire cadeau à son épouse Carrie, il m'a envoyé divers articles et anecdotes sur la Mission et la ville et m'a demandé de composer une œuvre inspirée par ce lieu qui lui est devenu si cher au fil des années.*

*La Mission de San Juan Bautista avait été surnommée « la Mission musicale » en raison des prédispositions pour la musique de certains moines fondateurs. Ils baptisèrent des milliers d'Indiens Mutsun et décidèrent de leur apprendre à chanter la musique sacrée chrétienne. Mais ils étaient troublés par le fait que les Indiens n'abandonnaient pas leur propre musique au profit de celle qu'ils considéraient comme plus « civilisée ». Cette remarque me poussa immédiatement à rechercher la moindre trace de cet héritage musical indigène.*

Avec l'aide de Victoria Levine, spécialiste de musique amérindienne à l'université du Colorado, Kevin Puts a distillé l'ADN de San Juan Bautista dans sa quatrième symphonie.

Le premier mouvement est inspiré de l'acoustique exceptionnelle de la Mission. Après un appel aux allures de chant grégorien, les voix instrumentales se lovent les unes autour des autres, renvoyant leur écho au sein de l'orchestre et dans l'espace alentour. Le calme du sanctuaire rencontre le dynamisme des Indiens Mutsun dans l'alerte deuxième mouvement, que Puts décrit comme « une collection imaginaire » d'airs mutsun. La rigueur du chant

des moines prédomine dans le troisième mouvement mais finit par s'incliner devant la fougue du monde sonore des Mutsun. Les deux univers semblent d'abord irréconciliables. Leur confrontation se mue en un bourdonnement dont la confusion se dénoue en un chant d'apaisement d'une intensité presque malhérienne où les cultures parallèles de San Juan Bautista finissent par se rejoindre pour n'en former plus qu'une.

– Gavin Plumley

Traduction : Geveviève Bégou

## Den Himmel berühren

Kevin Puts ist zweifellos ein Komponist mit Sinn für das Jenseitige. Auch wenn seine Musik fest auf dem Boden der Tonalität steht, ist es doch eine Musik, die abhebt und fliegt und die aus dem Raum, in dem sie erklingt, geheimnisvolle Formen herausmeißelt. Die vorliegende Auswahl neuerer Kompositionen von Puts lässt die textlichen und thematischen Anforderungen der einzelnen Kompositionsaufträge erkennen und sie zeugt von der ihm eigenen Fähigkeit, den Geist eines Ortes oder das innerste Wesen eines Geschöpfes erfahrbar zu machen. Sei es ein Schwan, der auf dem Wasserspiegel des Michigan-Sees dahingleitet, oder die Begegnung gegensätzlicher Kulturen nahe Santa Cruz, Puts lädt uns ein, die Welt durch Klang auf neue Art zu erleben.

Der aus St. Louis, Missouri, gebürtige Puts studierte an der Eastman School of Music und an der Yale University. Seit er sein Studium abgeschlossen hat, geben immer wieder führende Orchester und Kammerensembles überall in den Vereinigten Staaten und in der Welt Kompositionen bei ihm in Auftrag und führen sie auf. Für seine Oper *Silent Night* erhielt er 2012 den Pulitzer-Preis, andere Preise und Zuwendungen bekam er u.a. von der American Academy in Rom, der Guggenheim Foundation, der American Academy of Arts and Letters, BMI und ASCAP. Seit 2006 unterrichtet er Komposition am Peabody Institute in Baltimore.

Puts lebt heute in Yonkers, seine Musik aber schöpft aus der ganzen Vielfalt seiner Aufenthaltsorte in den letzten 40 Jahren. Eine Station seines Lebenswegs war Austin, wo er 1999 eine Stellung an der University of Texas annahm; Puts ist der Stadt und ihrem Chor *Conspirare*, der für einen Grammy® nominiert war, bis heute verbunden. Gemeinsam mit *Conspirare* gab der Thelma Hunter Fund des American Composers Forum **To Touch the Sky** (2012) bei ihm in Auftrag, ein Werk, das aus einer Diskussion zwischen Puts und Craig Hella Johnson, dem musikalischen Leiter von *Conspirare*, über die Idee der „weiblich gedachten Form Gottes“ entstand.

*Obwohl die religiöse Vorstellung von der biblischen Maria für mich eine rein mythologische ist, diente uns das folgende Zitat aus „Mary’s Vineyard“ von Andrew Harvey als Diskussionsgrundlage: „Alle Stärken der Muttergöttinnen der Welt – Tara, Durga, Kali, des Tao – sind in Maria vereint. Sie hat Taras beschützendes Mitgefühl mit allen Kreaturen,*

*das stille, unnabare Gesicht Durgas (der Urkraft), die Hoheit und Schrecklichkeit Kalis, das unendliche Wissen von der inneren Harmonie und der Magie des Tao. [...] In Maria also haben wir die vollkommene Erscheinungsform der weiblichen Gottheit, eine zugleich transzendente und immanente Gestalt, jenseitig und diesseitig, mystisch und faktisch.“*

Während er noch über diese Vorstellungen nachdachte, wandte sich Puts an seine Tante, die Dichterin Fleda Brown, deren Schaffen für den Komponisten seit seiner Kindheit Anregung und Inspiration ist und „ungeheuer hilfreich, wenn es darum geht, Texte zu finden“. Schließlich entschied er, dass das Gedicht von Fleda Brown selbst in der Abfolge der Sätze besser allein stehen sollte. **If I Were a Swan** ist ein federleichter Jubelgesang, der mit seinen Silbenwiederholungen und Puts anmutig verflochtenen kontrapunktischen Linien die fließenden Bewegungen des Vogels abbildet.

Eine ähnliche Verbindung von gespannter Aufmerksamkeit und Majestät findet sich in den neun miteinander verknüpften Sätzen von **To Touch the Sky**. Puts beginnt das Werk mit Zeilen aus dem Magnificat, die wiederum Auslöser der Betrachtungen von Marie Howe über Mariä Verkündigung sind. Die Fragen Marias, die um Antworten ringt, denn sie ist tief bewegt von der göttlichen Liebe, entwickeln sich aus dem Chorsatz heraus. Die Bitten des nachfolgenden „Unbreakable“ sind drängender, aber auch ihr Blick ist nach oben gerichtet, was in einer Reihe eindrucksvoller Glissandi seinen musikalischen Ausdruck findet. Die maßvollere musikalische Rhetorik des „Fruit of Silence“ der Mutter Theresa ist das klangliche Gegenstück zu der geschwätzigsten Welt; „Falling Snow“ von Amy Lowell hingegen wirkt schmerzhaft kühl in der musikalischen Umsetzung.

„At Castle Wood“ von Emily Brontë ist ein düsterer Abschluss der ersten Hälfte des Werks, in dem der Gesang, von quälenden Harmonien zerrissen, sich bis zur Auflösung hinschleppt. Edna St. Vincent Millays wirres „Epitaph“ sucht diese Elemente wieder zusammenzufügen, bevor die *cantus firmus*-Melodie, die sich durch das gesamte schwer fassliche „Who has seen the wind?“ von Christina Rossetti zieht, das Stichwort zu der wundervoll diesseitigen Antwort Sapphos gibt. Schließlich endet der Zyklus mit der Rückkehr zu den himmlisch-jenseitigen Dingen und dem

erwartungsvollen „Most noble evergreen“ (O nobilissima viriditas) der Hildegard von Bingen. Die Oberstimmen umkreisen einander in freudiger Gemeinschaft und regen zu immer leidenschaftlicheren Einwüfen des vollen Chors an. Schließlich blitzt noch einmal das „Magnificat“ auf und es tritt noch einmal die Solostimme der Maria in Erscheinung.

**Symphony No. 4, „From Mission San Juan“** bildet ein ähnliches Zusammentreffen irdischer und geistig-geistlicher Dinge nach. Es ist aber keine pantheistische Hymne, vielmehr ließ Puts sich durch die Empfindungen eines begeisterten Hörers zu diesem Orchesterstück inspirieren.

*Seit mehr als 25 Jahren ist Howard Hansen (er hat nichts zu tun mit dem Komponisten Hanson) nicht nur ein begeisterter Konzertbesucher des Cabrillo Festival of Contemporary Music, sondern auch einer seiner großzügigsten Sponsoren. Höhepunkt ist für Hansen jedes Jahr das Konzert in San Juan Bautista, und er entschloss sich, als Geschenk an seine Frau Carrie ein Werk in Auftrag zu geben. Er schickte mir Material über die Geschichte der Mission und der Stadt und bat mich, etwas zu schreiben, das den Geist dieses Ortes einfängt, der ihm im Laufe der Jahre so sehr ans Herz gewachsen war.*

*Dass man San Juan Bautista die „Mission of Music“ genannt hat, ist den musikalischen Neigungen einiger der Mönche zu verdanken, die sie gegründet haben: sie taufte Tausende von Mutsun-Indianern und fühlten sich berufen, ihnen das Singen von Kirchenmusik beizubringen. Ihren Bemühungen wirkte entgegen, dass die Mutsun nicht bereit waren, ihre eigene Musik zugunsten dessen aufzugeben, was die Mönche vermutlich als das höhere Kulturgut ansahen. Als ich das las, erwachte sofort meine Neugier, und ich wollte herausfinden, was von diesem musikalischen Erbe der Mutsun geblieben ist.*

In Zusammenarbeit mit Victoria Levine, Spezialistin für die Musik der Indianer an der University of Colorado, arbeitete er in seiner vierten Sinfonie die musikalische DNA von San Juan Bautista heraus.

Der erste Satz war von der einzigartigen Akustik in der Kirche der Mission inspiriert. Beginnend mit einem choralartigen

Aufruf, kreisen die Instrumente umeinander und ahmen einander und die Echowirkung des Raumes nach. Die abgeklärte Ruhe dieses Heiligtums trifft im lebhaften zweiten Satz, den Puts „ein imaginäres Kompendium“ von Mutsun-Weisen nennt, auf die kraftstrotzenden Mutsun-Indianer. Die klangvolle Hymnodie der Mönche – die im dritten Satz vorherrscht – steht da wie ein Fels, kann aber letztlich nicht mit der lebendigeren Klangwelt der Mutsun konkurrieren. Zunächst scheinen sie unvereinbar, und die Musik schaukelt sich auf zu einem lärmenden Gegeneinander. Doch dann lässt Puts aus diesem musikalischen Zusammenprall einen besänftigenden Gesang von beinahe mahlerscher Intensität herauswachsen, und schließlich sieht es so aus, als seien die nebeneinander existierenden Kulturen von San Juan Bautista eins geworden.

– **Gavin Plumley**

*Übersetzung Heidi Fritz*



Scott Van Osdol, www.vanosdol.com

## Conspirare

### SOPRANO

Mela Dailey

(soloist, Tracks 2 & 10)

Melissa Givens

Estelí Gomez

Nicole Greenidge Joseph

Julie Keim

Gitanjali Mathur

Stefanie Moore

Kathlene Ritch

Sonja DuToit Tengblad

Shari Alise Wilson

### ALTO

Wendy Bloom

Janet Carlsen Campbell

Stella Hastings

Helen Karloski

Emily Lodine

Melissa Marse

Laura Mercado-Wright

### TENOR

Matt Alber

Daniel Buchanan

Dann Coakwell

Paul D'Arcy

Carr Hornbuckle

Jos Milton

Tracy Jacob Shirk

### BASS

Cameron Beauchamp

Charles Wesley Evans

Rick Gabrillo

Bradford Gleim

Robert Harlan

Harris Ipock

Glenn A. Miller

John Proft

## WÄRE ICH EIN SCHWAN

Ich flöge hoch hinauf,  
besiegt meine weiße  
Schwere. Ich flöge  
durch die Tagseite  
der Erde  
und durch ihre Nacht,  
Stille und Sturm  
überkämen mein Herz  
und ich schwebte  
durch den prasselnden Regen,  
durch das gleißende Licht.  
Das Laub verfärbte sich,  
ich aber hielte die Augen offen,  
hielte Ausschau nach  
Grasland. Eines  
beherrschte ich vollendet:  
mit gestrecktem Gefieder  
meiner Flügel  
in die Kurve gehen.  
Ansonsten wäre ich  
das schwereloseste Wogen,  
gerade so liebevoll, wie es  
im Einklang mit der Natur ist.  
Die Erde drehte sich  
unter mir und ich bliebe stets  
am gleichen Ort, Libellen  
umschirrten meinen Kopf.  
Unter der schwarzen Maske  
meines Gesichts dächte ich,  
Schwan, Schwan,  
und es wäre nichts  
als ein Flug, ein Hunger,  
ein Sträuben des Gefieders,  
stärker als Wind und Wellen,  
und ein orange-roter  
Schnabel wie ein Pfeil.

- Fleda Brown

## 1 If I Were a Swan (2012)

I would ride high  
above my own white  
weight. I would ride  
through the lightning  
of the earth  
and the darkening,  
stillness and turbulence  
coming on in the core  
of me, and spreading  
to the hard rain,  
to the dazzle. Leaves  
would turn, but I  
would keep my eyes  
in my head, watching  
for grasses. This  
is what I would know  
deeply: the feathering  
of my bones  
against the bank.  
For the rest,  
I would be the easiest  
wave, loving just enough  
for nature's sake.  
The world would move  
under me and I would always be exactly  
where I am, dragonflies  
angling around my head.  
Under the black mask  
of my face, I would think  
swan, swan,  
which would be nothing  
but a riding, a hunger,  
a ruffle more pointed  
than wind and waves,  
and a hot-orange  
beak like an arrow.

- Fleda Brown

## SI J'ÉTAIS UN CYGNE

Je m'envolerais bien  
au-dessus de ma blancheur.  
Je volerais  
dans le point  
et la tombée  
du jour,  
quiétude et turbulence  
survenant au cœur  
de mon être, gagnant  
la forte pluie,  
l'éblouissante lueur. Les feuilles  
se tourneraient, mais je  
garderais l'œil  
ouvert, guettant les  
herbes. Ancrée au fond  
de moi, cette certitude :  
mes ailes se couvrant  
de plumes  
sur la rive.  
Pour le reste,  
gracieuse ondulation,  
génération  
et perpétuation.  
Le monde en mouvement  
au-dessous de moi, et moi à jamais  
suspendu  
où je suis, danse agile des libellules  
autour de ma tête.  
Sous le masque noir  
de ma face, je penserais  
cygne, cygne,  
tout simplement  
envol faim soif  
plumes hérissées  
plus haut que vent et vagues,  
et rouge corail  
le bec comme une flèche.

- Fleda Brown

*Magnificat anima mea Dominum,  
et exultavit spiritus meus  
in Deo salvatore meo.*

\* *Gleichzeitig gesungen:*  
Meine Seele erhebt den Herrn,  
und mein Geist freut sich  
Gottes, meines Heilandes...  
– Lukas 1:46-47

\*\* *Sung simultaneously with (and over)  
the text of Annunciation*  
My soul magnifies the Lord,  
and my spirit rejoices  
in God my Savior.  
– Luke 1:46-47

\*\*\* *Les deux textes sont chantés  
simultanément.*  
Mon âme exalte le Seigneur,  
Exulte mon esprit  
En Dieu mon Sauveur...  
– Luc 1:46-47

## DEN HIMMEL BERÜHREN

Mariä Verkündigung / Magnificat\*

Auch wenn ich es nicht noch einmal erlebe  
– es auch nie wieder fühle,  
weiß ich doch, dass es ist  
– und dass, wenn es mir einmal seinen Gruß entbot,  
dies für immer ist –

Und so ist es mein Wunsch, mich dorthin zu wenden,  
nicht wie hin zu einem Ort,  
vielmehr war es ein Hinneigen  
in meinem Innern,

wie man einen Spiegel neigt,  
um das Licht dorthin zu lenken,  
wo es nicht ist  
– auf diese Weise war ich geblendet  
– und schwebte in dem, was mich umstrahlte,

nur fähig standzuhalten, indem ich niemand war  
und so ganz ich selbst, dass ich glaubte, davon zu sterben,  
so geliebt zu werden.

– Marie Howe, „Annunciation“ aus  
THE KINGDOM OF ORDINARY TIME

Unverbrüchlich

Unverbrüchlich, o Herr,  
ist die Liebe,  
die mich an Dich bindet:  
wie ein Diamant  
bricht sie den Hammer, der sie schlägt.

Mein Herz ist in Dir  
wie der Glanz im Golde ist,  
wie der Lotos in seinem Wasser lebt,  
lebe ich in Dir.

Wie der Vogel,  
der die ganze Nacht  
den Mond in seinem Lauf anstarrt,  
habe ich mich verloren und wohne in Dir.

O mein Geliebter – komme zurück.

– Mirabai

## To Touch the Sky (2012)

2 Annunciation (Magnificat)\*\*

Even if I don't see it again  
nor ever feel it  
I know it is  
and that if once it hailed me  
it ever does

[direction  
And so it is myself I want to turn in that  
not as towards a place,  
but it was a tilting  
within myself,

as one turns a mirror to flash the light to where  
it isn't

I was blinded like that  
and swam in what shone at me

only able to endure it by being no one and so  
specifically myself

I thought I'd die from being loved like that.

– Marie Howe, "Annunciation" from  
THE KINGDOM OF ORDINARY TIME  
Copyright © 2008 by Marie Howe.  
Used by permission of W. W. Norton  
and Co. Inc.

3 Unbreakable

Unbreakable, O Lord,  
Is the love  
That binds me to You:  
Like a diamond,  
It breaks the hammer that strikes it.

My heart goes into You  
As the polish goes into the gold.  
Like the lotus lives in its water,  
I live in You.

Like the bird  
That gazes all night  
At the passing moon,  
I have lost myself dwelling in You.

O my Beloved – Return.

– Mirabai

## TOUCHER LE CIEL

Annonciation / Magnificat\*\*\*

Même si je ne le revois jamais  
– ne le ressens jamais plus  
je sais qu'il existe  
– et s'il m'appela une fois,  
c'est à jamais –

Et c'est mon être que je veux orienter,  
non pas vers un lieu,  
mais ce fut un basculement  
À l'intérieur de mon être,

Comme un miroir  
qu'on oriente pour illuminer  
l'obscurité

– j'ai été aveuglée ainsi  
– et j'ai plongé dans cette lumière éclatante,

ne la supportant qu'en oubliant ma personne  
pour être véritablement moi-même j'ai pensé mourir  
d'être aimée ainsi.

– Marie Howe, « Annunciation » ; extrait de  
THE KINGDOM OF ORDINARY TIME  
[Le royaume du temps ordinaire]

Inébranlable

Inébranlable, O Seigneur,  
Est l'amour  
Qui me lie à Toi :  
Tel un diamant,  
Il brise le marteau qui le frappe.

Mon cœur se fond en Toi  
Comme le brillant dans l'or.  
Comme le lotus vit dans l'eau,  
Je vis en Toi.

Tel l'oiseau  
Fixant toute la nuit du regard  
La lune qui passe,  
Je me suis perdu en Toi.

O mon aimé – Reviens.

– Mirabai



#### Die Frucht der Stille

Die Frucht der Stille ist das Gebet.  
Die Frucht des Gebets ist der Glaube.  
Die Frucht des Glaubens ist die Liebe.  
Die Frucht der Liebe ist das Dienen.  
Die Frucht des Dienens ist der Frieden.

– Mutter Theresa von Kalkutta

#### Schnee fällt

Der Schnee wispert rings um mich her,  
und meine Pantinen aus Holz  
hinterlassen hinter mir Löcher im Schnee.  
Doch niemand wird auf diesem Weg  
meinen Fußspuren folgen,  
und wenn die Kirchenglocke wieder läutet,  
werden sie zugedeckt sein und verschwunden.

– Amy Lowell

#### In Castle Wood

Des Tages Arbeit ist getan, die Wintersonne  
versinkt in ihrem trüben Himmel;  
freudlos der zurückgelegte Weg  
und matt die Herzen, die langsam sterben.  
Kein Stern wird meine Nacht erhellen;  
kein Morgen der Hoffnung geht für mich auf;  
ich beklage, dass nie der Himmel meine Sinne verwirrte  
und ich nie göttliche Freuden ersehnte.

Unter der schweren Bürde des Lebens erbat ich nie  
des Himmels Beistand, des Himmels Trost;  
ich sah mein Schicksal ohne seine Maske  
und ergab mich ohne Tränen darein.

Der Gram, der meine schmerzgefüllte Brust bedrängte,  
war schwerer als die ganze Last der Erde;  
doch wer hätte Furcht vor der ewigen Ruhe,  
wenn das Tagewerk nur Leiden war?

Schwarz fällt die Angst dieser Verzweiflung  
auf die aus Glück geborenen Seelen;  
ich aber bin als Gefährtin der Sorge geboren,  
des bittersten Elends Pflegekind.  
Keine Seufzer für mich, kein Mitgefühl,  
kein Wunsch, meine Seele dieser Erde zu erhalten;  
das Herz ist seit der Kindheit tot,  
[unbewept mag auch der Körper sterben.]

– Emily Brontë

#### 4 The Fruit of Silence

The fruit of silence is prayer.  
The fruit of prayer is faith.  
The fruit of faith is love.  
The fruit of love is service.  
The fruit of service is peace.

– Mother Teresa of Calcutta  
© by The Missionaries of Charity,  
exclusive licensee for the world,  
The Mother Teresa Center

#### 5 Falling Snow

The snow whispers around me  
And my wooden clogs  
Leave holes behind me in the snow.  
But no one will pass this way  
Seeking my footsteps,  
And when the temple bell rings again  
They will be covered and gone.

– Amy Lowell

#### 6 At Castle Wood

The day is done, the winter sun  
Is setting in its sullen sky;  
And drear the course that has been run,  
And dim the hearts that slowly die.  
No star will light my coming night;  
No morn of hope for me will shine;  
I mourn not heaven would blast my sight,  
nd I ne'er longed for joys divine.

Through life's hard task I did not ask  
Celestial aid, celestial cheer;  
I saw my fate without its mask,  
And met it too without a tear.

The grief that pressed my aching breast  
Was heavier far than earth can be;  
And who would dread eternal rest  
When labour's hour was agony?

Dark falls the fear of this despair  
On spirits born of happiness;  
But I was bred the mate of care,  
The foster-child of sore distress.  
No sighs for me, no sympathy,  
No wish to keep my soul below;  
The heart is dead in infancy,  
[Unwept-for let the body go.]

– Emily Brontë

#### Le fruit du silence

Le fruit du silence est la prière.  
Le fruit de la prière est la foi.  
Le fruit de la foi est l'amour.  
Le fruit de l'amour est le service.  
Le fruit du service est la paix.

– Mère Térésa de Calcutta

#### Tombe la neige

Crissement de la neige  
Et mes sabots de bois  
Laissent une profonde empreinte.  
Mais personne ne passera par là  
Sur mes traces,  
Et quand la cloche du temple sonnera à nouveau,  
Elles auront disparues, recouvertes.

– Amy Lowell

#### À Castle Wood

Le jour se meurt, le soleil d'hiver  
Sombre dans son ciel maussade ;  
Morne fut le cheminement,  
Et tristes les cœurs qui meurent à petit feu.  
Nulle étoile n'éclairera la nuit qui m'attend ;  
Nul matin d'espoir ne brillera pour moi ;  
Je ne déplore pas que le ciel assombrisse ma vue,  
Et je n'ai jamais languï des joies divines.

Dans les épreuves de la vie je n'ai demandé  
Ni aide, ni réconfort célestes ;  
J'ai vu mon destin en face,  
Et l'ai affronté sans larmes.

La peine qui oppressait ma poitrine  
Était plus pesante que la terre ;  
Qui craindrait le repos éternel  
Quand cette vie fut une telle souffrance ?

La peur de ce désespoir assombrit  
Les esprits nés du bonheur ;  
Mais j'ai grandi avec la peine,  
Pupille d'une grande détresse.  
Nuls soupirs, nulle compassion,  
Nul souhait de garder mon âme ici-bas ;  
Le cœur mort en bas âge,  
[Que le corps parte sans être pleuré.]

– Emily Brontë

### Epitaph

Häuft nicht auf diesem Grab  
Rosen auf, die sie so liebte:  
warum sie mit Rosen verwirren,  
die sie nicht sehen noch riechen kann?

Sie ist glücklich da, wo sie liegt  
mit dem Staub auf ihren Augen.

– Edna St. Vincent Millay

### Wer hat den Wind gesehen?

Wer hat den Wind gesehen?  
Weder ich noch du.  
Zittern aber die Blätter am Baum,  
bläst der Wind hinein.  
Wer hat den Wind gesehen?  
Weder ich noch du.  
Beugen aber die Bäume ihr Haupt,  
bläst der Wind an ihnen vorbei.

– Christina Georgina Rossetti

### Mit meinen beiden Armen

Mit meinen beiden Armen trachte ich nicht,  
den Himmel zu berühren.

– Sappho

### O hochgepriesenes Grün

O hochgepriesenes Grün,  
der du wurzelst in der Sonne,  
der du leuchtest in makellos  
heiterem Glanz in einem Kreislauf,  
den keine irdische  
Klugheit zu fassen vermag,  
du bist eingeschlossen in  
der göttlichen Geheimnisse Umarmung.

Du schimmerst wie die Morgenröte  
und erglühst  
wie der Sonne Flammen.

– Hildegard von Bingen „O nobilissima viriditas /  
Responsorium an die Jungfrauen“ aus  
*Symphonia Armonie Celestium Revelationum*

Magnificat!...

Auch wenn ich es nicht noch einmal erlebe...

### 7 Epitaph

Heap not on this mound  
Roses that she loved so well:  
Why bewilder her with roses,  
That she cannot see or smell?

She is happy where she lies  
With the dust upon her eyes.

– Edna St. Vincent Millay

### 8 Who Has Seen the Wind?

Who has seen the wind?  
Neither I nor you.  
But when the leaves hang trembling,  
The wind is passing through.  
Who has seen the wind?  
Neither you nor I.  
But when the trees bow down their heads,  
The wind is passing by.

– Christina Georgina Rossetti

### 9 With my two arms

With my two arms,  
I do not aspire to touch the sky.

– Sappho

### 10 Most noble evergreen

Most noble  
evergreen with your roots  
in the sun:  
you shine in the cloudless  
sky of a sphere no earthly  
eminence can grasp,  
enfolded in the clasp  
of ministries divine.

You blush like the dawn,  
you burn like a flame  
of the sun.

– Hildegard of Bingen “O nobilissima viriditas/  
Responsory for Virgins” from *Symphonia:  
A Critical Edition of the Symphonia Armonie  
Celestium Revelationum*, 2nd Ed., edited &  
translated by Barbara Newman. © 1988, 1998  
by Cornell University. Used by permission of  
the publisher, Cornell University Press, and  
the translator.

Magnificat!...

Even if I don't see it again...

### Épitaphe

Ne couvrez pas ce monticule  
Des roses qu'elle aimait tant :  
Pourquoi la troubler avec des roses  
Qu'elle ne peut ni voir ni sentir ?

Elle est heureuse où elle repose  
Et la terre recouvre ses yeux.

– Edna St. Vincent Millay

### Qui a vu le vent ?

Qui a vu le vent ?  
Ni toi, ni moi.  
Mais quand la feuille frémit,  
C'est le vent qui joue à travers la ramée.  
Qui a vu le vent ?  
Ni toi, ni moi.  
Mais quand les arbres courbent la tête,  
C'est le vent qui ne fait que passer.

– Christina Georgina Rossetti

### De mes deux bras

Je n'espère point toucher le ciel  
de mes deux bras.

– Sappho

### Très noble viridité

Très noble viridité,  
enracinée dans le soleil :  
tu brilles dans le ciel limpide  
d'une sphère que nulle  
grandeur terrestre  
ne peut concevoir,  
enveloppée dans l'étreinte  
des mystères divins.

Tu rougeoies comme l'aurore,  
Tu brûles comme une flamme  
Du soleil.

– Hildegard of Bingen « O nobilissima  
viriditas / Répons pour les vierges »,  
extrait de « *Symphonia Armonie Celestium  
Revelationum* »

Magnificat!...

Même si je ne le revois jamais...



**KEVIN PUTS** Winner of the 2012 Pulitzer Prize for *Silent Night*, an opera commissioned by Minnesota Opera and co-written with librettist Mark Campbell, Kevin Puts has been hailed as one of the most important composers of his generation. His work has been commissioned and performed by leading orchestras in the United States and abroad, including the New York Philharmonic, Tonhalle-Orchester (Zurich), the Saint Louis Symphony, Houston Symphony, and the Minnesota Orchestra, and by soloists and chamber ensembles such as Evelyn Glennie, Yo-Yo Ma, Jeffrey Kahane, the Eroica Trio, and the Miro Quartet. He has served as Composer-in-Residence of Young Concert Artists, the California Symphony, the Fort Worth Symphony Orchestra, the Los Angeles Chamber Orchestra, and Bravo! Vail Valley Music Festival for which his *Two Mountain Scenes* was composed for the New York Philharmonic to commemorate the festival's twenty-fifth anniversary.

Puts has received awards and grants from the American Academy in Rome, the Guggenheim Foundation, the American Academy of Arts and Letters, BMI and ASCAP. A native of St. Louis, Missouri, he received his training as a composer and pianist at the Eastman School of Music and Yale University. Since 2006, he has been a member of the composition department at the Peabody Institute in Baltimore, Maryland.

[www.kevinputs.com](http://www.kevinputs.com)

Récompensé par le Prix Pulitzer en 2012 pour son opéra *Silent Night*, écrit en collaboration avec le librettiste Mark Campbell et commandé par l'Opéra du Minnesota, **KEVIN PUTS** est salué comme un des compositeurs majeurs de sa génération. De grands orchestres américains et étrangers lui ont passé commande : citons entre autres l'orchestre philharmonique de New York, l'orchestre de la Tonhalle de Zurich, les orchestres symphoniques de Saint Louis et de Houston, l'orchestre du Minnesota Orchestra, et parmi les ensembles de chambre et les solistes de renom : Evelyn Glennie, Yo-Yo Ma, Jeffrey Kahane, le Trio Eroica, et le Quatuor Miro. Il a été compositeur en résidence au Young Concert Artists, à l'orchestre symphonique de Californie, à l'orchestre symphonique de Fort Worth, à l'orchestre de chambre de Los Angeles, et au Bravo! Vail Valley Music Festival. À l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de ce festival, il a composé *Two Mountain Scenes* spécialement pour l'orchestre philharmonique de New York.

Kevin Puts a été distingué par l'Académie américaine de Rome, la Fondation Guggenheim, l'Académie américaine des arts et lettres, le BMI et l'ASCAP. Originaire de Saint Louis, Missouri, il a étudié le piano et la composition à l'Eastman School of Music et à l'université de Yale. Il a rejoint le département de composition du Peabody Institute de Baltimore, Maryland, en 2006.

**KEVIN PUTS**, der für *Silent Night*, eine von der Minnesota Opera in Auftrag gegebene und gemeinsam mit dem Librettisten Mark Campbell verfasste Oper, den Pulitzer-Preis 2012 gewann, wird als einer der wichtigsten Komponisten seiner Generation gerühmt. Seine Werke sind von führenden Orchestern in den Vereinigten Staaten und im Ausland in Auftrag gegeben und aufgeführt worden, u.a. vom New York Philharmonic, Tonhalle-Orchester Zürich, Saint Louis Symphony, Houston Symphony und Minnesota Orchestra, aber auch von Solisten und Kammerensembles wie Evelyn Glennie, Yo-Yo Ma, Jeffrey Kahane, dem Eroica Trio und dem Miro Quartett. Er war Composer-in-Residence der Young Concert Artists, des California Symphony, des Fort Worth Symphony Orchestra, des Los Angeles Chamber Orchestra und des Bravo! Vail Valley Music Festival; in dieser Eigenschaft hat er für das New York Philharmonic Orchestra aus Anlass des 25-jährigen Bestehens des Festivals sein *Two Mountain Scenes* komponiert.

Puts hat Preise und Zuwendungen von der American Academy in Rom, der Guggenheim Foundation, der American Academy of Arts and Letters, BMI und ASCAP erhalten. Er ist aus St. Louis, Missouri, gebürtig und hat seine musikalische Ausbildung an der Eastman School of Music und der Yale University erhalten. Seit 2006 ist er Mitglied des Fachbereichs Komposition am Peabody Institute in Baltimore, Maryland.



**MARIN ALSOP** Hailed as one of the world's leading conductors, Marin Alsop made history with her appointment as music director of the Baltimore Symphony Orchestra where she became the first woman to head a major American orchestra. She is conductor emeritus at the Bournemouth Symphony (UK) and is music director of the Cabrillo Festival of Contemporary Music in California.

In 2005, Ms. Alsop was selected as a MacArthur Fellow; in 2007, she was honored with a European Women of Achievement Award, and in 2009, *Musical America* designated her "Conductor of the Year." In November 2010, she was inducted into the Classical Music Hall of Fame.

Marin Alsop was appointed the music director of the Orquestra Sinfônica do estado de São Paulo (OSESF) in 2011, becoming the first woman to head a South American orchestra. Ms. Alsop was named to *Guardian's* Top 100 Women list in March 2011 and is currently an Artist-in-Residence at the Southbank Centre in London, England.

Marin Alsop attended Yale University and received her master's degree from The Juilliard School. In 1989, her conducting career was launched when she won the Koussevitzky Conducting Prize at Tanglewood where she studied with Leonard Bernstein.

**MARIN ALSOP** est entrée dans l'histoire en devenant directrice musicale de l'orchestre symphonique de Baltimore. Première femme à la tête d'un grand orchestre américain, elle est un des meilleurs chefs contemporains. Chef honoraire de l'orchestre britannique *Bournemouth Symphony*, elle est également directrice musicale du Festival de musique contemporaine de Cabrillo en Californie.

Marin Alsop a reçu de nombreux prix et distinctions dont le prix « MacArthur Fellow » (2005) et le *European Women of Achievement Award* (2007). Elle est consacrée « chef d'orchestre de l'année » par *Musical America* (2009). En novembre 2010, elle entre au Panthéon américain des célébrités de la musique classique (*American Classical Music Hall of Fame*). Nommée directrice musicale de l'orchestre symphonique de São Paulo (*Orquestra Sinfônica do estado de São Paulo* – OSESF) en 2011, elle est la première femme chef d'orchestre à la tête d'un orchestre d'Amérique du Sud. En mars 2011, elle figure sur la liste des « 100 femmes les plus influentes », établie par le journal *The Guardian*. Marin Alsop est actuellement artiste en résidence au Southbank Centre de Londres.

Marin Alsop a étudié à l'université de Yale et obtenu une maîtrise à la Juilliard School. Sa carrière a pris son essor en 1989, avec sa victoire au Concours de direction d'orchestre Koussevitzky de Tanglewood, où elle était l'élève de Leonard Bernstein.

**MARIN ALSOP** gilt als eine der führenden Dirigentinnen der Welt, und mit ihrer Ernennung zur musikalischen Leiterin des Baltimore Symphony Orchestra hat sie Geschichte gemacht, denn sie war damit die erste Frau an der Spitze eines großen amerikanischen Orchesters. Sie ist Conductor emeritus des Bournemouth Symphony Orchestra (UK) und musikalische Leiterin des Cabrillo Festival of Contemporary Music in California.

2005 wurde Marin Alsop Fellow der MacArthur-Stiftung, 2007 erhielt sie den European Women of Achievement Award, 2009 ernannte sie *Musical America* zur Dirigentin des Jahres. Im November 2010 wurde sie in die Classical Music Hall of Fame aufgenommen.

2011 wurde Marin Alsop zur musikalischen Leiterin des Orquestra Sinfônica do estado de São Paulo (OSESF) und war damit die erste Frau an der Spitze eines südamerikanischen Orchesters. Der *Guardian* wählte sie im März 2011 in seine Top 100 Women List, derzeit ist sie Artist-in-Residence am Southbank Centre in London.

Marin Alsop hat an der Yale University studiert und erlangte ihren Magister-Titel an der Juilliard School. Sie startete ihre Karriere 1989, als die den Kussewitzky-Dirigentenpreis in Tanglewood erhielt, wo sie bei Leonard Bernstein studierte.



## Baltimore Symphony Orchestra

The **Baltimore Symphony Orchestra** is internationally recognized as having achieved a preeminent place among the world's most important orchestras. Acclaimed for its enduring pursuit of artistic excellence, the BSO has attracted a devoted national and international following while maintaining deep bonds throughout Maryland with innovative education and community outreach initiatives.

The BSO made musical history in September 2007 when **Marin Alsop** led her inaugural concerts as the Orchestra's 12th music director, making her the first woman to head a major American orchestra. With her highly praised artistic vision, her dynamic musicianship and her commitment to accessibility in classical music, Maestra Alsop's leadership has ushered in a new era for the BSO and its audiences.

The BSO has added several critically-acclaimed albums to its discography, including a three-disc Dvořák cycle of Symphonies Nos. 6, 7, 8 and 9. In August 2009, the BSO and Marin Alsop released Bernstein's *Mass*, which rose to number six on the Classical Billboard® Charts and received a Grammy® nomination for Best Classical Album. The Orchestra made its foray into online distribution in April 2007 with the release of Stravinsky's *The Rite of Spring* on iTunes, which became the site's number one classical music download.

In addition to the Joseph Meyerhoff Symphony Hall, where the orchestra has performed for 30 years, the BSO is a founding partner and resident orchestra at The Music Center at Strathmore, just outside Washington, D.C. With its opening in February 2005, the BSO became the nation's only major orchestra with year-round venues in two metropolitan areas.

[www.bsomusic.org](http://www.bsomusic.org)



## L'Orchestre symphonique de Baltimore

L'Orchestre symphonique de Baltimore (**Baltimore Symphony Orchestra**) s'est fait une place parmi les grands orchestres de renommée internationale. Applaudi pour sa recherche permanente d'excellence, il s'est constitué un public national et international fidèle tout en restant très présent dans le Maryland par ses programmes pédagogiques et communautaires innovants.

Le BSO est entré dans l'histoire en septembre 2007 en choisissant **Maestra Marin Alsop** – comme 12<sup>e</sup> « directeur musical » : pour la première fois, une femme dirigeait un grand orchestre américain. La nomination de cette musicienne talentueuse, très appréciée pour sa vision artistique, son énergie et son engagement en faveur de l'accessibilité à la musique classique pour tous, a inauguré une ère nouvelle pour le BSO et son public.

La discographie du BSO s'est enrichie de plusieurs albums couverts d'éloges, dont trois CD consacrés aux symphonies 6 à 9 de Dvořák (coffret de trois CD). Sortie en août 2009, la *Messe* de L. Bernstein, sous la direction de Marin Alsop, s'est placée sixième au hit-parade classique Billboard®, et a été nommée aux Grammy® dans la catégorie « meilleur album classique ». En avril 2007, l'orchestre s'est lancé dans le téléchargement en ligne sur iTunes, avec *Le Sacre du Printemps* de Stravinsky. Le titre est en tête des téléchargements de musique classique de ce site.

S'il est « chez lui » au *Joseph Meyerhoff Symphony Hall*, où il se produit depuis 30 ans, le BSO est membre fondateur et orchestre résident du *Music Center* de Strathmore, dans la banlieue de Washington, D.C. Depuis l'ouverture de cette salle, en février 2005, le BSO est le seul grand orchestre du pays à disposer toute l'année de salles de concerts dans deux grands centres urbains.

## Baltimore Symphonie Orchester

Das **Baltimore Symphony Orchestra** hat sich international einen Namen gemacht als eines der wichtigsten Orchester der Welt, unter denen es einen herausragenden Platz einnimmt. Durch sein ständiges Bemühen um höchste künstlerische Leistungen hat sich das BSO hohes Ansehen und eine treue Anhängerschaft im In- und Ausland erworben, gleichzeitig ist es weiterhin überall in Maryland sehr engagiert in Projekten innovativer Musikerziehung und in Initiativen gemeinnützigen Charakters.

Das BSO schrieb Musikgeschichte, als 2007 **Marin Alsop** als 12. Musikdirektorin des Orchesters ihre Antrittskonzerte dirigierte: es machte sie zur ersten Frau an der Spitze eines großen amerikanischen Orchesters. Mit ihrer vielgerühmten künstlerischen Gestaltungskraft, ihrer mitreißenden Musikalität und ihrem Engagement für die Zugänglichkeit klassischer Musik leitete die Maestra Alsop für das BSO und sein Publikum eine neue Epoche ein.

Das BSO hat seine Diskographie durch mehrere von der Kritik geschätzte Alben erweitert, unter denen ein drei CDs umfassender Dvořák-Zyklus mit den Sinfonien Nr.6, 7, 8 und 9 zu nennen ist. Im August 2009 brachte das BSO unter Marin Alsop Bernsteins *Mass* heraus, das in den Classical Billboard Charts auf Platz 6 kam und als Best Classical Album für einen Grammy® nominiert war. Im April 2007 wagte das Orchester einen ersten Versuch mit dem Online-Vertrieb seiner Einspielung von Strawinskys *Sacre du printemps* auf iTunes und kam damit auf Platz 1 der Downloads klassischer Musik dieses Anbieters.

Neben der Joseph Meyerhoff Symphony Hall, in der das Orchester seit 30 Jahren auftritt, ist das BSO Gründungspartner und Residenzorchester des Music Center at Strathmore am Stadtrand von Washington, D.C. Seit der Eröffnung im Februar 2005 ist das BSO das einzige große Orchester des Landes mit ganzjährigem Konzertbetrieb in zwei Konzertsälen in



**CRAIG HELLA JOHNSON** is the Founding Artistic Director and Conductor of the Austin-based, internationally renowned, Grammy®-nominated choir **Conspirare**. Additionally, he serves as Music Director of Cincinnati Vocal Arts Ensemble and Artistic Director of the Victoria Bach Festival. In 1998, Johnson was Artistic Director of San Francisco-based Chanticleer and from 2000-2005 was Music Director of Houston Masterworks Chorus. Known for crafting thought-provoking musical journeys that create deep connections between performers and listeners, Johnson is in frequent demand as a guest conductor of choral and orchestral works in the USA and abroad. Johnson was named Texas State Musician for 2013, received the Louis Botto Award from Chorus America in 2009 and was inducted into the Austin Arts Hall of Fame in 2008. Johnson served as the Director of Choral Activities at the University of Texas in Austin from 1990 to 2001 and was appointed Texas State University's first Artist-in-Residence in Fall 2012. Johnson's compositions, arrangements, and edited scores are published by Alliance Music and as part of the Craig Hella Johnson Choral Series with G. Schirmer and Hal Leonard. He also performs as a pianist and singer in a variety of styles. Johnson studied at St. Olaf College, the Juilliard School, the University of Illinois, Yale University, and at the International Bach Academy with Helmuth Rilling as a National Arts Fellowship recipient.

**CRAIG HELLA JOHNSON** a fondé le chœur **Conspirare** dont il est aussi le chef et le directeur artistique. Cet ensemble de renommée internationale, basé à Austin, a été nommé aux Grammy®. Également directeur musical du Cincinnati Vocal Art Ensemble et directeur artistique du Victoria Bach Festival, C. H. Johnson assumait auparavant ces fonctions respectives auprès du Houston Masterworks Chorus (2000-2005) et de l'ensemble Chanticleer de San Francisco (1998). Connu pour ses thématiques engagées qui poussent à la réflexion et instaurent une relation profonde entre les interprètes et les auditeurs, C. H. Johnson est souvent sollicité par divers ensembles vocaux et instrumentaux, aux États-Unis et à l'étranger. En 2009, Chorus America lui remet le Prix Louis Botto pour son action innovante et son engagement en faveur de la musique chorale. Directeur du département choral de l'université d'Austin (Texas) de 1990 à 2001, il est depuis l'automne 2012 le premier artiste en résidence de la Texas State University. Ses compositions, arrangements, et révisions sont publiés chez Alliance Music et par G. Schirmer et Hal Leonard. Pianiste et chanteur éclectique, il fait également une carrière d'interprète. Ancien étudiant du St. Olaf College, de la Juilliard School, de l'université d'Illinois et de Yale, C. H. Johnson a étudié auprès de Helmuth Rilling à l'Internationale Bach-Akademie Stuttgart, grâce à une bourse du National Arts Fellowship.

**CRAIG HELLA JOHNSON** ist der Gründer, künstlerische Leiter und Dirigent des in Austin beheimateten Chors **Conspirare**, der international hohes Ansehen genießt und für einen Grammy® nominiert war. Er ist außerdem Musikdirektor des Cincinnati Vocal Arts Ensemble und künstlerischer Leiter des Victoria Bach Festival. 1998 war Johnson künstlerischer Leiter des in San Francisco beheimateten Vokalensembles Chanticleer und von 2000-2005 Musikdirektor des Houston Masterworks Chorus. Johnson ist bekannt für seine Programme, die zum Nachdenken anregen, musikalische Streifzüge, durch die eine große Nähe zwischen Interpreten und Publikum entsteht, und er ist in den USA wie auch im Ausland ein gefragter Gastdirigent für Chor- und Orchesterwerke gleichermaßen. Johnson wurde 2009 mit dem von Chorus America verliehenen Louis Botto Award for Innovative Action and Entrepreneurial Zeal ausgezeichnet. Von 1990 bis 2001 war er Director of Choral Activities an der University of Texas in Austin, und im Herbst 2012 ernannte ihn die Texas State University zu ihrem ersten Artist-in-Residence. Die Kompositionen und Arrangements von Johnson und die von ihm herausgegebenen Partituren erscheinen bei Alliance Music in Zusammenarbeit mit G. Schirmer und Hal Leonard. Johnson hat am St. Olaf College, der Juilliard School, der University of Illinois, der Yale University und als Stipendiat des National Arts Fellowship bei Helmuth Rilling an der Internationalen Bach-Akademie studiert.

## Conspirare

The word “conspirare” derives from the Latin “con” and “spirare,” translated as “to breathe together.”

From its 1991 origins as a summer classical music festival in Austin, Texas, **Conspirare** has evolved into an internationally recognized, professional choral organization known for outstanding vocal artistry and innovative programming. Led by founder and artistic director **Craig Hella Johnson**, Conspirare comprises a professional chamber choir, a highly skilled volunteer Symphonic Choir, and an outstanding youth choir.

Conspirare’s critically acclaimed releases on the **harmonia mundi** label have earned multiple Grammy® nominations. *Threshold of Night* (2008) featured music of Tarik O’Regan and was nominated for Best Choral Performance and Best Classical Album. *A Company of Voices: Conspirare in Concert* (2009) was released both as a DVD and as a CD that was nominated for Best Classical Crossover Album. A third album, *Requiem* (2006) was originally released on Clarion Records and received Grammy® nominations for Best Choral Performance and Best Engineered Classical Album. The album was re-released by harmonia mundi in 2009 and garnered the Netherlands’ prestigious Edison Award in 2010. Conspirare’s most recent recordings are *Sing Freedom!* (2011) and *Samuel Barber: An American Romantic* (2012).

Conspirare is consistently recognized for leadership and innovation in the choral field. In 2008, Conspirare represented the USA at the Eighth World Symposium on Choral Music in Copenhagen, joining choirs from nearly forty countries. In 2011, Conspirare gave three performances in New York City under the auspices of Carnegie Hall’s Weill Music Institute and in 2012, the choir performed at the Polyfolia Festival in France.

[www.conspirare.org](http://www.conspirare.org)

## Conspirare

Le nom de l’ensemble « Conspirare » est formé des deux mots latins « con » et « spirare », et signifie littéralement « respirer ensemble ».

Né en 1991 sous forme de festival d’été de musique classique à Austin (Texas), **Conspirare** est aujourd’hui un groupement choral professionnel de réputation internationale, apprécié pour ses remarquables qualités vocale et artistique et ses programmations innovantes. Sous la direction de son fondateur et directeur artistique **Craig Hella Johnson**, Conspirare regroupe un chœur de chambre professionnel, un chœur symphonique d’un très haut niveau, composé de bénévoles, et un remarquable chœur de jeunes.

Tous les enregistrements de Conspirare pour **harmonia mundi** ont été salués par la critique et nommés aux Grammy®. *Threshold of Night* (2008) consacré à la musique de Tarik O’Regan, fut nommé dans les catégories « meilleure interprétation chorale » et « meilleur album classique ». En 2009, le programme *A Company of Voices : Conspirare in Concert*, diffusé sur les chaînes nationales dans tous les États-Unis, a fait l’objet d’un DVD et d’un CD nommé dans la catégorie « meilleur album classique crossover ». Un troisième album : *Requiem* (2006), sorti d’abord sous le label Clarion Records et fut nommé aux Grammy® dans les catégories « meilleure interprétation chorale » et « meilleur prise de son pour un album classique ». En 2009, l’album ressortit sous le label harmonia mundi et reçut en Hollande le prestigieux prix Edison (2010). Les derniers enregistrements de Conspirare sont *Sing Freedom!* (2011), et *Samuel Barber : An American Romantic* (2012).

Conspirare est une figure de proue de l’innovation chorale. En juillet 2008, l’ensemble représentait les États-Unis au VIII<sup>e</sup> Symposium mondial de musique chorale à Copenhague, où se réunirent des chœurs en provenance d’une quarantaine de pays. En février 2011, Conspirare a donné trois concerts à New York, à l’invitation du Weill Music Institute de Carnegie Hall. En 2012, le chœur s’est produit en France, au Festival Polyfolia.

## Conspirare

Das Wort „conspirare“ kommt von lateinisch „con“ und „spirare“, übersetzt als „zusammen atmen“.

Seit den Anfängen im Jahr 1991 als Sommerfestival klassischer Musik in Austin (Texas) hat sich **Conspirare** zu einer international anerkannten Chorvereinigung von Berufssängern entwickelt, die bekannt ist für ihr überragendes künstlerisches Niveau und ihre innovative Programmgestaltung. Unter **Craig Hella Johnson**, ihrem Gründer und künstlerischen Leiter, tritt Conspirare als Berufskammerchor, als gut ausgebildeter sinfonischer Laienchor und als hervorragender Jugendchor auf.

Die bei harmonia mundi erschienenen Einspielungen von Conspirare fanden den Beifall der Kritiker und waren mehrfach für einen Grammy® nominiert. *Threshold of Night* (2008) mit Musik von Tarik O’Regan war als Best Choral Performance und Best Classical Album nominiert. *A Company of Voices: Conspirare in Concert* (2009) ist als DVD und als CD erschienen und war als Best Classical Crossover Album nominiert. Ein drittes Album, *Requiem* (2006), ursprünglich bei Clarion Records erschienen, erhielt Grammy®-Nominierungen als Best Choral Performance und als Best Engineered Classical Album. 2009 erschien das Album bei harmonia mundi und erhielt 2010 den renommierten Edison Award der Niederlande. Die neuesten Aufnahmen von Conspirare sind *Sing Freedom!* (2011) und *Samuel Barber: An American Romantic* (2012).

Conspirare erfreut sich durchweg eines exzellenten Rufs als maßstabsetzender und innovativer Chor. 2008 vertrat Conspirare die USA beim Eighth World Symposium on Choral Music in Kopenhagen, an dem Chöre aus annähernd vierzig Ländern teilnahmen. 2011 gab Conspirare unter der Schirmherrschaft des Weill Music Institute der Carnegie Hall drei Konzerte in New York, und 2012 trat der Chor beim Polyfolia Festival in Frankreich auf.